

МЕМОРАНДУМ
про партнерство та співробітництво
між
Національною поліцією України та
Радою бізнес-омбудсмена

м. Київ

[7] вересня 2016 року

НАЦІОНАЛЬНА ПОЛІЦІЯ УКРАЇНИ (далі – «ПОЛІЦІЯ»), в особі Голови, пані Хатії Деканоїдзе, яка діє на підставі Положення про Національну поліцію, затвердженого Постановою Кабінету Міністрів України від 28 жовтня 2015 року № 877, з однієї сторони, та

РАДА БІЗНЕС-ОМБУДСМЕНА (далі – «РАДА»), в особі бізнес-омбудсмена, пана Альгірдаса Шемети, який діє на підставі Положення, схваленого постановою Кабінету Міністрів України від 26 листопада 2014 року № 691, з іншої сторони,

(надалі разом іменовані «Сторони» та окремо – «Сторона»),

усвідомлюючи, що встановлення ефективного співробітництва через механізм постійних і прозорих контактів та обміну інформацією відповідає інтересам обох Сторін; та

визнаючи важливість прозорості в діяльності органів державної влади, збільшення довіри суспільства до правоохоронних органів та зниження рівня корупції як важливих передумов для формування середовища, сприятливого для ведення підприємницької діяльності;

уклали цей Меморандум про наступне:

Стаття 1. Мета

1.1. Співробітництво Сторін спрямовано на забезпечення позитивних зрушень у забезпеченні прозорості діяльності органів державної влади, сприянні зниженню рівня корупції та запобіганні недобросовісній (нечесній) поведінці стосовно суб'єктів підприємництва в Україні.

MEMORANDUM
on partnership and cooperation
between
the National Police of Ukraine and
Business Ombudsman Council

City of Kyiv

September [7], 2016

THE NATIONAL POLICE OF UKRAINE (hereinafter – the «POLICE»), represented by the Chief, Mrs. Khatia Dekanoidze, acting pursuant to the Regulations On the National Police, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 877, dated October 28, 2015, as one party, and

BUSINESS OMBUDSMAN COUNCIL (hereinafter – the «COUNCIL»), represented by Business Ombudsman, Mr. Algirdas Šemeta, acting pursuant to the Regulations, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 691, dated November 26 2014, as another party,

(hereinafter collectively referred to as the «Parties» and each separately – as the «Party»)

recognizing, that establishment of an efficient cooperation through mechanism of permanent and transparent contacts and exchange of information corresponds to the interests of the both Parties; and

acknowledging importance of transparency in the activities of state authorities, increase in the level of public trust to law enforcement agencies, along with decrease of corruption as important preconditions for building up business-friendly environment;

executed this Memorandum as follows:

Article 1. Objective

1.1. The cooperation between the Parties is aimed at facilitating positive changes in ensuring transparency in the activities of state authorities, facilitating decrease of the level of corruption and preventing unfair (dishonest) behavior in relation to subjects of entrepreneurial activity in Ukraine.

Стаття 2. Напрямки співпраці

2.1. Сторони домовились взаємодіяти у таких напрямках співпраці:

2.1.1. надання Поліції та/або її територіальним органам, а також органам державної влади та органам місцевого самоврядування рекомендацій щодо забезпечення реалізації державної політики в сферах, які належать до компетенції Поліції з метою спрощення та поліпшення умов провадження підприємницької діяльності, запобігання корупційним діям та/або іншим порушенням законних інтересів суб'єктів підприємництва;

2.1.2. надання Поліції та/або її територіальним органам рекомендацій щодо удосконалення їх функціонування;

2.1.3. підготовка пропозицій з удосконалення законодавства з питань, які належать до сфер, де Поліція реалізує державну політику;

2.1.4. участь в громадських обговореннях проектів нормативно-правових актів, які становлять взаємний інтерес;

2.1.5. сприяння моніторингу порушень з боку посадових осіб органів державної влади та органів місцевого самоврядування законних прав та інтересів суб'єктів підприємницької діяльності;

2.1.6. організація та проведення спільних публічних заходів з актуальних питань.

Стаття 3. Заходи по взаємодії та співробітництву

3.1. Для практичної реалізації положень цього Меморандуму Сторони домовились:

3.1.1. проводити регулярні робочі зустрічі на всіх рівнях;

3.1.2. обмінюватися наявною у їх розпорядженні інформацією з питань,

Article 2. Areas of cooperation

2.1. The Parties have agreed to coordinate in the following areas of cooperation:

2.1.1. provision of recommendations to the Police and/or its' territorial bodies as well as to the state authorities and local self-governance bodies regarding implementation of state policy in the spheres belonging to the competency of the Police aimed at simplifying and improving conditions for carrying on entrepreneurial activity, prevention of acts of corruption and/or other infringements of legitimate interests of businesses;

2.1.2. provision of recommendations to the Police and/or its' territorial bodies regarding improvement of their functioning;

2.1.3. preparation of proposals aimed at improving legislation related to matters belonging to spheres, where the Police is vested with the authority to carry out state policy;

2.1.4. participation in public debates focused on draft legislative acts comprising mutual interest;

2.1.5. facilitation of the process of monitoring violations of legitimate rights and interests of subjects of entrepreneurial activity committed by the officials of state authorities and local self-governance bodies;

2.1.6. organization and conducting joint public events focused on major issues.

Article 3. Measures of cooperation and partnership

3.1. To ensure practical implementation of the terms hereof the Parties have agreed to:

3.1.1. conduct regular working meetings on all levels;

3.1.2. exchange available information related to issues constituting mutual interest;

- що становлять взаємний інтерес;
- 3.1.3. створити спільну експертну групу з метою періодичного розгляду змісту окремих скарг, поданих суб'єктами підприємницької діяльності до Ради на дії (або бездіяльність) Поліції та/або її територіальних органів, вжиття заходів з метою усунення таких порушень та притягнення винних осіб до відповідальності відповідно до закону;
- 3.1.4. у разі потреби створювати спільні робочі групи з метою розробки рекомендацій до проектів нормативно – правових актів з питань, що є предметом цього Меморандуму;
- 3.1.5. надавати взаємну допомогу у організації та проведенні семінарів, конференцій, ділових зустрічей, тощо;
- 3.1.6. оприлюднювати інформацію про свою взаємодію в межах положень цього Меморандуму, в тому числі шляхом проведення спільних заходів щодо питань, які становлять взаємний інтерес.
- 3.2. Сторони також домовилися, що для сприяння Раді, у реалізації її прав Поліція, включно з її територіальними органами, в межах та у порядку визначеному законодавством України:
- 3.2.1. у разі отримання запиту від Ради, без необґрунтованих затримок надає Раді інформацію, документи та інші відомості, необхідні для опрацювання скарги, яка є підставою для звернення із запитом та вирішення питань, що стосуються справ, які розглядаються Радою (включаючи організацію співбесід з посадовими особами Поліції);
- 3.2.2. розглядає звернення Ради про факти, які можуть свідчити про порушення законних інтересів суб'єктів підприємницької діяльності та оперативно вживає заходи з метою усунення таких порушень;
- 3.2.3. з метою вирішення питань, порушених в зверненні Ради, в найкоротший строк
- 3.1.3. create joint expert group, tasked to conduct periodic substantial reviews of selected complaints filed by businesses with the Council to challenge actions (or inactions) of the Police and/or its' territorial bodies, including elaboration of steps that could be taken for remedying such violations and bringing to liability the guilty persons according to the law;
- 3.1.4. if the necessity arises - create joint working groups aimed at developing recommendations to the draft legislative acts, pertaining to issues constituting subject-matter of this Memorandum;
- 3.1.5. provide mutual assistance with organization and conducting seminars, conferences, business meetings, etc.;
- 3.1.6. publicize information about cooperation within the framework of this Memorandum, including by conducting joint events about the issues constituting mutual interest.
- 3.2. The Parties have agreed that, in order to assist the Council with enforcement of its' rights the Police, including its' territorial bodies, within the scope of authority and in accordance with the procedure set forth in the legislation of Ukraine:
- 3.2.1. upon receipt of the Council's request without undue delays provides the Council with information, documents and other data, required for processing a complaint - which constitutes a ground for filing a request - and resolution of issues related to matters which are being considered by the Council (including organization of personal interviews with the officials of the Police);
- 3.2.2. reviews Council's requests related to facts, which might signal about the violation of legitimate interests of subjects of entrepreneurial activity; and promptly undertakes measures aimed at removing such violations;
- 3.2.3. within shortest time possible prepares and files with the Council written reply(-ies),

готує і відправляє Раді письмову(-і) відповідь(-і) з поясненням стану розгляду та вжитих заходів;

Стаття 4. Експертна група

4.1. Для практичного впровадження заходів із взаємодії і співробітництва, передбачених в пункті 3.1.3. цього Меморандуму, Сторони домовилися створити постійну спеціалізовану експертну групу (далі – «Експертна Група»).

4.2. Сторони домовилися про наступний склад кожного засідання Експертної Групи:

- (i) з боку Поліції – Заступник начальника Головного слідчого управління а також заступник начальника Департаменту внутрішньої безпеки та заступник начальника Департаменту захисту економіки (3 члени);
- (ii) з боку Ради – заступник бізнес-омбудсмена та два дослідники/інспектори (3 члени).

4.3. Сторони домовилися, що засідання Експертної Групи має відбуватися не рідше ніж одного разу на два місяці. Засідання можуть відбуватися у форматі особистої зустрічі або з використанням засобів дистанційного зв'язку – шляхом проведення телефонної конференції або конференції по Skype.

4.4. Сторони домовилися, що конкретні скарги та/або тема(-и), які будуть розглядатися на засіданні Експертної Групи узгоджуються Сторонами не пізніше ніж за 5 робочих днів до дати проведення відповідного засідання.

Стаття 5. Комунікація між Сторонами

5.1. Для забезпечення ефективної комунікації:

5.1.1. кожна з Сторін визначить контактну особу, відповідальну за відповідну координацію;

5.1.2. перевага надаватиметься передачі документів у електронному вигляді, за виключенням випадків, коли інші вимоги можуть застосовуватися до

containing detailed explanation of the status of its' review and measures that were undertaken;

Article 4. Expert Group

4.1. To ensure practical implementation of measures of cooperation and partnership, envisaged in paragraph 3.1.3. hereto, the Parties have agreed to create permanent specialized expert group (hereinafter – the “Expert Group”).

4.2. The Parties have agreed on the following composition of each meeting of the Expert Group:

- (i) from the Police – the Deputy Chief of the Main Investigation Department as well as the Deputy Head of the Internal Security Department and the Deputy Head of the Department for the Protection of Economy (3 members);
- (ii) from the Council – Deputy Business Ombudsman and two investigators (3 members).

4.3. The Parties have agreed that the meeting of the Expert Group shall take place at least once per two months. Such meeting can take place in the form of the personal meeting or with the use of various means of distance communication – such as phone conference or Skype conference.

4.4. The Parties have agreed that specific complaints and/or topic(-s), which will be considered at the Expert Group's meeting, shall be approved by the Parties not later than 5 working days prior to the date of the respective meeting.

Article 5. Communication between the Parties

5.1. To ensure effective communication:

5.1.1. each Party will designate a contact person responsible for a respective coordination;

5.1.2. preference will be given to transmission of documents in electronic form, unless other requirements would apply to privileged or confidential information;

інформації з обмеженим доступом або до конфіденційної інформації;

5.1.3. Сторони домовилися, що регулярні зустрічі Голови Національної Поліції і Бізнес-омбудсмена, будуть відбуватися по мірі необхідності по ініціативі однієї з Сторін. При цьому Сторона, яка буде ініціювати зустріч, повідомляє про свій намір іншу Сторону не пізніше ніж за 10 (десять) робочих днів до очікуваної дати проведення такої зустрічі. В такому разі інша Сторона дає свою відповідь щодо готовності провести таку зустріч не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання пропозицію від іншої Сторони.

5.2. Кожна з Сторін зобов'язується використовувати інформацію отриману від іншої Сторони виключно для цілей реалізації положень цього Меморандуму без її передачі третім особам.

Стаття 6. Зміни та доповнення до Меморандуму

6.1. Всі зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, які оформляються додатковою угодою.

6.2. Додаткові угоди та додатки до Меморандуму є його невід'ємною частиною, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

Стаття 7. Заключні положення

7.1. Цей Меморандум укладений на невизначений строк та набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами.

7.2. Цей Меморандум не має обов'язкової юридичної сили та не покладає на Сторони, що його підписали, будь-яких фінансових зобов'язань.

7.3. Дія цього Меморандуму розповсюджується на правонаступників будь-якої із Сторін. Сторони, зокрема, домовилися що після створення юридичної особи, яка відповідно до закону буде мати статус установи бізнес омбудсмена, вона автоматично замінить Раду в якості Сторони

5.1.3. The Parties have agreed that regular meetings of the Chief of the National Police and the Business Ombudsman, shall take place as the necessity arises upon the initiative of one of the Parties. The initiating Party advises the other Party about its' intention to be made not later than 10 (ten) working days prior to the anticipated date of such meeting. In such a case, the other Party provides answer regarding its' readiness to hold such a meeting to be made not later than within 5 (five) working days from the date of receipt of the other Parties' proposal.

5.2. Each Party undertakes to use the information received from the other Party solely to ensure fulfillment of the terms hereof without its' transfer to third parties.

Article 6. Amendments to the Memorandum

6.1. All changes and amendments to this Memorandum are subject to mutual consent of the Parties and shall be documented by the respective addendum hereto.

6.2. Addendum and schedules hereto constitute its' integral part provided that they are delivered in a written form and executed by the both Parties.

Article 7. Miscellaneous

7.1. This Memorandum is executed for an indefinite period of time and shall become effective upon its' execution by the Parties hereto.

7.2. This Memorandum does not have binding legal effect and does not impose any financial obligations on the Parties hereto.

7.3. The effect of this Memorandum shall extent to legal successors of any Party hereto. In particular, the Parties have agreed that upon establishment of a legal entity, which, pursuant to a law, will acquire status of a business ombudsman institution, such an entity will automatically replace the Council as the Party

цього Меморандуму.

7.4. Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно якого одна з Сторін є агентом (представником) іншої сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укласти будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

7.5. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити його дію. У такому разі, Меморандум припиняє дію через один місяць з дати отримання іншою Стороною такого письмового повідомлення.

7.6. Розбіжності, що можуть виникнути під час реалізації положень цього Меморандуму, вирішуються виключно за взаємною згодою Сторін шляхом переговорів.

Стаття 8. Примірники

8.1. Цей Меморандум підписано у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами, по одному кожній із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською та українською версіями, переважну силу має текст українською мовою.

Стаття 9. Реквізити Сторін

Національна поліція України / The National Police of Ukraine
01601, Україна, м. Київ, вул. Академіка Богомольця, 10/А
10 Academic Bohomolets' Street, Kyiv 01601, Ukraine

Голова / Chief

Х. Деканойдзе / Kh. Dekanoidze

Рада бізнес-омбудсмена / Business Ombudsman Council

вул. Спаська, 30-А, м. Київ, Україна, 04070/
30-A Spas'ka Street, city of Kyiv, Ukraine, 04070

Бізнес-омбудсмен / Business Ombudsman

А. Шемета / A. Šemeta

hereto.

7.4. Nothing in this Memorandum is intended to, or shall be deemed to constitute either Party as the agent (representative) of the other Party, nor authorize either of the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other Party.

7.5. Each Party is entitled to terminate this Memorandum by furnishing a respective notice with the other Party. In such a case, the Memorandum shall become ineffective one month following the date of the other Party's receipt of such a written notice.

7.6. Discrepancies that might arise during fulfillment of the terms hereof shall be resolved exclusively by mutual consent of the Parties by conducting negotiations.

Article 8. Counterparts

8.1. This Memorandum has been signed in two (2) original counterparts, each in the English and in the Ukrainian language, one counterpart for each Party. If there is any inconsistency between the English and Ukrainian versions, the Ukrainian language version shall prevail.

Article 9. Details of the Parties

Національна поліція України / The National Police of Ukraine
01601, Україна, м. Київ, вул. Академіка Богомольця, 10/А
10 Academic Bohomolets' Street, Kyiv 01601, Ukraine

Голова / Chief

Х. Деканойдзе / Kh. Dekanoidze

Рада бізнес-омбудсмена / Business Ombudsman Council

вул. Спаська, 30-А, м. Київ, Україна, 04070/
30-A Spas'ka Street, city of Kyiv, Ukraine, 04070

Бізнес-омбудсмен / Business Ombudsman

А. Шемета / A. Šemeta